

商务日语能力解析与培养策略

谭 睿

(安徽财经大学 外国语学院, 安徽 蚌埠 233030)

摘 要:当前商务日语教育中存在与应用能力培养和市场需求相脱节等问题,学生普遍缺乏商务实践和跨文化交际的能力。为此,应通过加强“双师型”师资队伍建设和课程教学模式创新、实践教学拓展等方面改革,以培养具有商务日语语言应用能力、商务实践能力和跨文化交际能力的应用型、复合型商务日语人才。

关键词:商务日语;能力要素;培养模式
中图分类号:G642.4 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5884(2013)12-0169-03

随着中国经济的持续高速增长以及对外开放的深化进行,日资企业对华投资力度加大,传统的日语语言专业已不能满足市场对应用型、技能型、复合型日语人才的需求,各类高校特别是高职院校增设商务日语专业以适应当今社会的需要,人才市场对商务日语人才的需求也呈不断上升趋势。然而,通过市场调查发现,商务日语专业毕业生的素质并不能满足用人单位的期望。导致此现象的重要原因之一就是商务日语的专业培养模式主要脱胎于传统的日语教育模式,侧重于语言的课堂教授和学生练习,学生的知识结构单一、实际应用能力弱化,导致现阶段的商务日语教育不能满足用人单位对技能型、应用型、复合型人才的需求。因此,关于商务日语教育的研究,尤其是商务日语能力的界定及培养策略的研究变得益发重要和紧迫。

一 研究述评

商务日语属于专门用途日语中的商务用途日语,有别于传统的日语专业,侧重于培养学生的日语语言交际和与商务实际业务相结合的能力。与商务日语教育的迅猛发展相比,商务日语教育研究起步较晚,相关理论研究尚处于初级阶段。以商务日语教育为研究对象的论文中,主要是围绕应试辅导与策略、专业建设、教学法等。比较有代表性的观点有:为培养应用型、复合型日语人才,需创新商务日语教学模式,加强师资队伍建设和积极推进日语与商务知识一体化的深度教学改革;欲提高商务日语水平,有必要使用场景分段交际式教学法并编写配套教材,提供教师进修机会,提高教师教学水平;在有效培养学生各种日

语能力的同时,还需有针对性地培养学生的信息处理能力、沟通交流能力、团队合作能力,使学生既具有较强的业务能力,又具有良好的职业习惯及社会责任感;商务日语能力可以概括为,以日语为手段完成职场商务活动的本领和能力,包括完成商务活动的有效方式以及与此相应的个性心理品质;日企文化理解程度与工作中交流的顺畅程度成正相关关系。日语专业的学生对日企文化理解不足的原因之一是获取信息的手段不足,缺乏来自企业现场的实用性的信息。高见泽孟认为,商贸日语是在商贸活动中从商谈的角度为了生意上的往来而进行的交流,包括调查、交涉以及公司内部对话等行为,它与一般在家庭中使用的语言大相径庭,带有明显的社会责任感。茂住和世指出商务日语学习者除了要具备良好的沟通能力和社会交际技能外,也应深入理解日企中的商务礼节和日本人思维的习惯。综上所述,商务日语教育的研究才刚刚起步,其研究的广度和深度均有待提高。在应用能力培养、市场需求调研、专业教师素质要求等方面还需深入进行理论探讨和实证检验。

二 基于市场需求的商务日语人才能力界定

社会对于人才的判断并非仅以专业知识掌握程度为依据,更看重的往往是综合素质和实际应用能力。商务日语能力是指既具备扎实的日语语言基本功和经济、管理、商贸、财务等专业知识又掌握完成商务活动的语言交际能力、业务操作能力、跨文化交际能力以及与此相应的人格特质。

（一）语言交际能力

语言交际能力是指在日常的社会交往和涉日商务活动中能用日语较熟练地进行交流与沟通的能力。语言是信息传递的载体,一个语言交际能力较弱的人显然会失去很多商机。日本人习惯于与商务对象建立较亲密的关系,如果中方人员既是业务的推进者同时又精通日语的话,则会更利于商业伙伴间的感情培养和业务发展。因为日语在商务活动中的重要地位,商务日语专业学生必须在听、说、读、写、译等语言技巧方面培养扎实的日语语言技能,从基本的单词、句式,到篇章的构建修辞,再到交际的委婉忌讳,努力打好语言功底。此外商务日语属于专门用途日语中的商务用途日语,是在经济、贸易、投资等商务领域中的语言应用,所以在商务日语专业的语言教学中,应以涉日商务活动为场景,以加强语言教学的实用性和针对性。

（二）商务专业知识

从社会需求来看,既有较高的日语语言应用能力,又掌握经管业务知识的人才最受日企的青睐,仅具备日语语言单方面的知识和能力是不能适应经贸发展需求的。国际商务的迅速发展,作为商务日语专业的毕业生除了要求具备过硬的日语语言交际能力以外,还应掌握良好的国际商务理论与实务知识,它包括国际商务基础知识、行业基础知识、日本商务惯例、企业核心商务流程与技能(跟单、报关、会展管理等);国际贸易、投资理财、保险金融、营销策划等专业知识。商务日语知识结构以日语语言加商务专业知识为显著特征,这就对教师素质提出更高的要求。目前在开设商务日语专业的高校,既精通日语又具备商务专业知识、技能的“双师型”师资严重匮乏,多数教师只具备单方面的知识和能力,因而在课程设置时只能将商务课程与日语课程分开教学,知识体系无法深入融合贯通。

（三）商务操作技能

作为一名商务日语专业的学生,除了具备日语交际能力和较广泛的商务专业知识以外,更重要的是要能够学以致用,在国际商务活动中,充分考虑日本文化、企业文化和商务惯例,熟练掌握组织管理、公关协调、市场开拓、商务谈判等商务操作的技能。在商务领域中,经常运用的商务技能有商务文书写作、电话沟通,商务会议组织,公关协调等。以商务电话为例,就包含较高的言语组织和沟通交流技巧。电话交流时如何遵守商务礼节?联络上出现问题怎么向客人道歉?如何向上司请示汇报?言语表达应简单明确又符合礼仪规范,这样就会给对方以沉稳、老练、思路清晰的感觉。而在国际商务联系交往中,商务信函是最常见的书面表达媒介。良好的商务信函处理能力,既可以赢得新的业务,也有助于密切客户关系;反之,也可能因不当信函招致冲突,失去客户的信任。

（四）跨文化交际的能力

语言交际、思维定式和行为习惯受本国社会文化的深刻影响。日本因其独特的地理环境、历史发展、民族特质等因素,形成了其特有的社会文化和企业文化,造就了日本人的思维方式、价值取向、行为准则、礼仪风俗的特征。

商务活动中如果不了解日本企业的文化,就很难理解日本人在工作中的实际想法、做法与习惯,自然也就很难在与其沟通时获得顺畅的交流。因此,日企文化理解是商务日语学习中必不可少的内容。通过日语语言和日本文化的学习,培养学生具有跨文化交际的能力,应该是商务日语教育培养目标的重点。长期以来,日语教学侧重于讲解词汇、句式、语法现象等基础知识,而忽略语言形式的社会意义,特别是忽视了语言在商务日语实际运用中的文化因素影响。学生掌握的仅仅是脱离文化背景的、纯粹的书面语言,从而在实际交流时难以顺畅应用。国际商务联系中的失败有多种原因,但对于文化背景了解的缺乏无疑是主要因素,主要是来自于不同的价值观、思维模式、语言表情、肢体行为等看不见的无形的文化的障碍。为了减少和避免国际商务中出现的冲突和误解,确保商务活动有效成功地进行,我们必须采取切实可行的措施,加强商务日语教学中跨文化交际能力的渗透,培养既通晓对方语言又熟知商务知识并具备跨文化沟通能力的复合型人才。

三 商务日语能力培养的策略

（一）塑造高水平的商务日语师资队伍

商务日语是一门交叉学科,要求教师不但要具备扎实的日语语言功底和较高的文化素养,熟悉各种商务运作的流程及规律,还必须具备一定的组织、协调和管理能力。高校现有的商务日语专业课教师,大部分都是日语语言文学毕业的,商务知识基本来自书本,由于没有系统的商务专业教育背景,普遍缺乏丰富的商务日语教学经验与外贸从业经验,也缺少教学中必需的商务知识和商务日语教学理论。在教授商务日语的时候基本采用“现学现卖”的教学方式,以教材宣读为主,传授给学生的仅仅是“纸上谈兵”式的专业概论,缺乏商务实践能力培养与操作技能经验积累。为打造一支高水平的商务日语师资队伍,全面提高教育、教学质量。高校一方面应加强教师的商务专业知识培训,就商务日语的有关核心课程,如日本国际贸易实务、财会基础知识、日本商务文化、企业文化等进行系统地专业学习。引导教师在教学和科研过程中,紧密结合日语语言和商务理论实践,开展跨学科综合研究。制定政策激励教师以进修访问、攻读学位、赴日留学等方式提高学历和专业理论水平;另一方面可以以横向课题或联合培养等方式,与日企开展“产、学、研”合作,选派教师到涉日机构或企业挂职、研修,近距离观察或参与商务实践,理论和业务相结合,提高教学效果;还可以充分利用社会资源,拓宽师资来源渠道,聘请日企管理人员、专业技术人员为兼职教师,利用其丰富的日企一线工作经验来弥补理论教学的实践欠缺。

（二）创新商务日语课程的教学方法

目前,在商务日语教学中,传统的语法翻译法和语言教学法仍然占据主导地位,这种教学模式的重点在于通过反复的听、读、翻译练习,达到强化学生对词汇、句型和语法掌握程度的目的。这难以帮助学生以日语为手段提高

专业交际的能力,很不适应商务活动的需要。而商务日语则强调语境和商境的重要性,不仅包括语言知识如语法、词汇、句型等练习,更注重其商务背景知识、商务背景中使用的语言和商务交际能力的结合。应改变传统教学过程中以教师讲解为主的模式,代之以学生能力培养与提升为中心的实践教学模式。其中交际法(Communicative Approach)在商务日语实践教学中的运用尤为广泛。交际法是在课堂上,教师模拟构设各种商务交际情境,以向对方传递自己的真实意愿和情感为目的,强调在真实的情景中开展多角度、多方面、多层次的交际,培养包括交涉、会谈、讨论、报告、发言、礼仪等与交际有关的知识和实践能力的一种教学法流派。它包括角色扮演、任务练习、情境游戏等多种类型,尤以角色扮演最受学生的认可与欢迎,它模拟真实的商务实践场景,要求学生融入角色,开展语言交际和商务业务。角色扮演的操作流程可以分为选择场景和划分角色、实践前准备、现场演示、总结评价四个基本步骤。教师选择不同的商务活动作为角色扮演的情景,讨论在不同商务环境中的语言特征、商务知识点及商务环境。事先制作一些角色卡,标注学生所要扮演的角色以及会话内容、使用的句型、语法等。在角色扮演过程中,教师指导学生明确自己扮演的角色言语措辞和形体语言特征。总结评价阶段可以采用问卷调查或访谈的方式征求学生关于角色扮演活动的体会和建议。

(三)加大实践教学力度

商务日语应用能力培养,如果仅仅只有课堂教学一种途径,学生能够获取的也只是理论知识而已,难以锻炼商务交际能力。为了增加学生对商务环境、业务流程和岗位职责的真实体验和深入理解,就必须开辟第二课堂,让学生到一线涉日机构或企业去实践见习。为此,高校应广泛利用社会资源,在涉日机构建立校外实践实习基地。增加实践教学课时,聘请日方管理或技术骨干为指导老师,和课程老师紧密合作,现场观摩商务活动,体验岗位业务流程、技能要求,切身感悟商务日语理论知识在实践中的灵活应用,实现理论与实践的统一。还可以通过实习,调研了解市场对商务日语人才的知识结构、能力技能要求,提前做好应对准备。

(四)强化跨文化商务交际能力

跨文化商务交际的成功,不仅应具备日语语言交流和

商务处理技能,还需要丰富的商务文化背景知识和恰当的异文化应对能力来支撑,从而具有在不同社会、经济、文化环境中处理商务业务的综合能力。日本是一个非常注重传统礼仪文化的国家,日本人在商务领域更是把这种礼仪文化发挥得淋漓尽致。商务日语交际能力培养过程中,不但要注重日语语言的培训,更要注重导入跨文化交际意识。教师自身要具有较高的文化修养,要深入理解日本的历史渊源、文化传统、民情风俗、商务惯例等,在设计教学语境时,应充分考虑语言与商务礼仪文化的交融,注意讲解语言背后的企业文化背景知识,而不是简单地停留在字面意思上。注重培养学生的商务文化和企业文化素养,引导帮助学生提高跨文化交际的能力。众所周知,日企里非常强调“序列意识”和“内外意识”。在公司内部,职务等级高或资历深者为尊,和尊者交往时要注意身份待遇和委婉表达,涉及自己时要用自谦语。除了这些语言层面的礼仪外,还应在教学中融入影响语言理解和表达的相关商务背景知识,包括商务专业知识、商务习惯、商务礼仪、商人的行为特征及思维方式等商务文化知识等。

四 结 语

当前商务日语教育中存在与应用能力培养和市场需求相脱节等问题,学生普遍缺乏商务实践和跨文化交际的能力。而商务日语教育的目标应为培养学生的日语综合应用能力和商务实践能力。为此,应构建立足于“能力为本”,以市场需求为导向,学生就业和技能提升为核心,侧重于应用能力发展的商务日语人才培养模式,以充分体现适应社会需求、应用为主的教学观念和改革方向。

参考文献:

- [1] 茂住和世. 異文化環境に適応する人材に求められるもの-日中合弁企業における社員研究の事例から-[J]. 東京情報大学研究論集, 2004, 17(2).
- [2] 严红君. 试论商务日语的能力界定[J]. 日语学习与研究, 2011(3).
- [2] 王琳. 论商务日语课程教学改革[J]. 日语学习与研究, 2011(3).

(责任编辑 谢宜辰)